

• ÑANTSIPÉ AYOYETAJERÍ •

Ashaninka

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
ASHANINKA

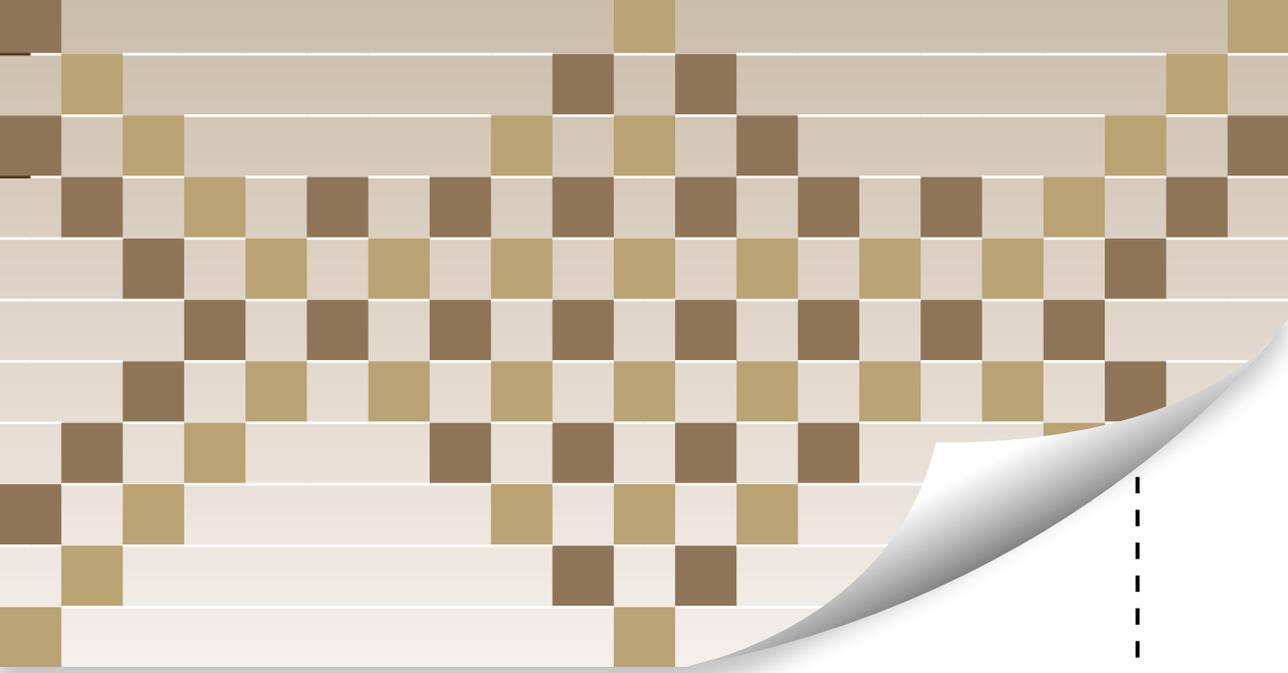


PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos





• ÑANTSIFE AYOYETAJERI •

Ashaninka

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
ASHANINKA



PERÚ

Ministerio
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

**ÑANTSIPÉ AYOYETAJERI
VOCABULARIO PEDAGÓGICO ASHANINKA**

© **Ministerio de Educación**

Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021
Tiraje: 1300 ejemplares
Impreso en agosto 2021

Elaboración de contenido:

Edinson Ysrael Huamancayo Curi, Elfren Gilberto Ramos Espíritu

Revisión lingüística:

Elfren Gilberto Ramos Espíritu

Validación participativa:

Alex Samuel Vásquez Antúnez, Alzayda Calderón Martínez, Caleb Almonacid Leya, Celestino Quinchisa Cárdenas, Celinda Ricardina Simón Armas, Cledia Magaly Simón Mejía, Delfín Timoteo Pongo Ignacio, Dina Catongo Vega, Edwin Vásquez Quinchocre, Elizabeth Thomas Salvador, Elsa Tomas Enrique, Ever Carrión Martínez, Glyde Asilio Ramos Espíritu, Guadalupe Miranda Capitán, Herlinda Orfa Sanchahuanty Gutiérrez, Janeth Jane Gonzales Puyenti, Juan Yaquichan Casancho Pascual, Katerin Stefani Rojas Severo, Leo Laman Almonacid Leya, Lucía Marcos Cabello, Máximo Sebastian Ramón Romen, Miqueas Nemias Fernández Sarca, Robert Pérez Torres, Silvia Quinchori Castro, Yenica Liliana Fernandez Sarca

Asesoría y revisión técnica (Equipo de Desarrollo Educativas de Lenguas – DEIB)

Marleny Rodríguez Agüero

Diseño y diagramación:

Renato López Prieto

Ilustraciones:

Banco de imágenes de la DEIB

Cuidado de edición:

Marleny Rodríguez Agüero

Impreso en M & H DIGITAL PRESS S.A.C.
Jr. Iquique 026 - Breña, Lima - Perú
RUC 20601402077



Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-06371.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/Printed in Peru

Contenido

Presentación (DEIB/DIGEIBIRA)	5
Introducción	7
Abreviaturas	12
Signos	12
Apuntes sobre la escritura ashaninka	13
Parte I Ashaninka - Castellano	19
Área de Comunicación	21
Área de Matemática	41
Área de Personal social y Ciencia y tecnología	61
Parte II Castellano - Ashaninka	73
Parte III Palabras propias del ashaninka	93
Especies de palmeras	94
Especies de árboles frutales	96
Especies de hojas	97
Especies de maíz	99
Especies de yuca	100
Especies de árbol maderable	101
Especies de árboles para teñir	102
Especies de arbustos para teñir	103
Especies de sogá	104

Especies de lianas	105
Especies de gusano	106
Especies de perdiz	108
Trampas para pescar	109
Trampas para cazar	109
Aves	110
Animales del monte	112
Arácnido	115
Colores	116
Objetos de la casa	117
Especies de peces	118
Alimentos de la chacra	121
Estados de ánimo	123
Relaciones de parentesco	124
Tejidos	128
Materiales de construcción de casa	129
Lugares	130
Parte IV Propuestas	133
Área de Comunicación	134
Área de Personal social y Ciencia y tecnología	157
Bibliografía	159

Presentación

Estimados maestros y maestras:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

Ñantsipe ayoyetajeri o Vocabulario Pedagógico Ashaninka es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria y poder usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.



El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas y especialistas EIB, construido a partir de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos a disposición de ustedes: maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo ashaninka, para que sea un material de consulta permanente sobre la terminología pedagógica de esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB, en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.

Introducción

Para la elaboración del vocabulario pedagógico, se siguió varias etapas de trabajo. Primero, se recopiló el léxico técnico pedagógico (neologismos y/o préstamos) de los cuadernos de trabajo de la lengua ashaninka, de los niveles de Educación Inicial y de Educación Primaria, elaborados y publicados en el año 2017 por el Ministerio de Educación del Perú, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB). En el nivel de Educación Inicial, se recopiló 28 términos de los cuadernos de trabajo (4 y 5 años). En el nivel de Educación primaria, de primer a sexto grado, se recolectó 48 términos de los cuadernos de trabajo del área de Comunicación, 93 términos del área de Matemática y 46 términos del área de Personal social y Ciencia y tecnología. Asimismo, también se recogió léxico técnico pedagógico de otras entidades: 701 términos de la guía teórica del idioma asháninka, que contiene un glosario gramatical, publicado por la filial de Atalaya de la Universidad Católica Sedes Sapientiae, NOPOKI; 25 términos del documento Palabras Clave para la Atención en Salud - Asháninka del Ministerio de Salud del Perú; y 9 términos del texto *Aspects of language planning in ashaninka* (Eastern Peru) de Thomas Büttner (1991).

Una vez que se contó con esta batería de términos pedagógicos, se procedió a hacer el análisis, específicamente se examinó los neologismos, considerando si fueron validados y consensuados por los hablantes, su procedimiento de creación (acuñación,



expansión de significado o préstamos), su uso en la escuela y comunidad; también se analizó su coherencia en diferentes contextos temáticos y su funcionalidad en las diferentes áreas pedagógicas: Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología. Para examinar estos términos se trabajó junto con un especialista ashaninka de la DEIB. Luego, se quedó con una lista de 73 vocablos para el área de Comunicación, 40 en el área de Matemática y 10 para Personal social y Ciencia y tecnología. Después de una siguiente revisión, se tuvo una lista de 120 palabras para las tres áreas pedagógicas.

Posteriormente, esta lista de 120 términos fue validada en dos fases. En la primera fase, fue revisada por dos especialistas ashaninka de la DEIB, de acuerdo a un primer instrumento de validación. En la segunda fase, la estrategia de validación consistió en identificar 27 docentes ashaninka con experiencia en la escritura de su lengua originaria, con ellos se conformaron 9 grupos. Cada grupo tuvo 3 docentes, que revisaron entre 13 y 15 términos, usando un segundo instrumento de validación. El objetivo fue que los docentes revisen el grado de coherencia y funcionalidad de los términos. El instrumento de validación tuvo las siguientes características:

I. POEMATSAPARI

¿Qué significado se te viene a la mente cuando escuchas esta palabra?

¿Esta misma palabra podemos usarlo para decir que es *sílaba*?

Sí

No

Si su respuesta es sí, ¿puedes escribir una oración con esta palabra?

Si su respuesta es no, explique ¿por qué no?

Finalmente, ¿qué te parece el uso de esta palabra en la siguiente oración?:

Tsame ayotero **poematsapari** ñantsipeki.

Sí

No

¿Se entiende su sentido como “sílaba”?

Si tu respuesta es no, entonces, ¿qué se entiende de la oración?

Se comparó las respuestas al interior de cada grupo: si un neologismo era aceptado por los tres integrantes, se consideró un término consensuado; si era aceptado por dos integrantes, se juzgó un término aprobado, si era aceptado por uno o no era aceptado por ninguno de los docentes consultados, se consideró no aprobado o sin consenso. De esta manera, 40 términos fueron consensuados, 57

fueron aceptados y 23 no cuentan con la aprobación ni consenso. Las palabras consensuadas y aprobadas aparecen en la primera parte de este documento. En cambio, las palabras sin aprobación ni consenso pasaron a integrar la cuarta parte de este vocabulario, en calidad de propuestas.

El vocabulario está estructurado en cuatro partes. En la primera parte, los términos están agrupados en las áreas curriculares de Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología. En cada área aparece a la izquierda la entrada en ashaninka y a la derecha su equivalente en castellano. Estas entradas en ashaninka están organizadas en orden alfabético. Es importante señalar que en la primera parte del vocabulario cada entrada contiene los siguientes elementos:

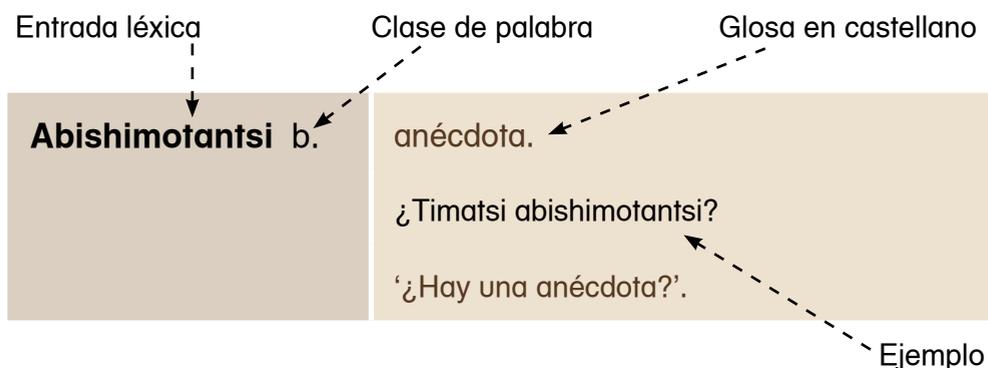
- 1. Entrada léxica:** es el neologismo en la lengua ashaninka.

- 2. Clase de palabra:** informa si la entrada es un nombre o un verbo. Si es un nombre, aparece la abreviatura de *bairontsi* “sustantivo”: b. Si es un verbo, aparece la abreviatura de *antantsi* “verbo”: a.

- 3. Glosa:** es la forma equivalente en la lengua castellana.

- 4. Ejemplo:** es el uso del neologismo en una oración o en oraciones, de acuerdo al contexto comunicativo del área, con su traducción o traducciones al castellano.

Estos elementos se ilustran en el siguiente ejemplo del área de comunicación:



En la segunda parte, por el contrario, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en ashaninka. En la tercera parte, se muestra un grupo de palabras propias del idioma ashaninka que son usadas en el área de Personal social y Ciencia y tecnología, las mismas que están ordenadas de acuerdo a campos semánticos (p.e. especies de palmeras, trampas para pescar, etc.).

Finalmente, en la cuarta parte, se presentan aquellos términos pedagógicos que no fueron aprobados en el proceso de validación, ya sea porque los docentes, que participaron en la primera y segunda fase de validación, los consideran muy forzados o no entienden su significado de forma clara, por tanto, no cumplen las características de ser coherentes o funcionales para ser usados en la construcción de textos de las diferentes áreas. Sin embargo, el esfuerzo de estas iniciativas para crear términos pedagógicos es necesario divulgarlo para conocimiento de los hablantes ashaninka y estos puedan revisarlos y proponer más adelante alternativas que permitan seguir enriqueciendo el vocabulario pedagógico del idioma ashaninka, como parte del proceso de normalización de sus reglas de escritura. Estos términos ashaninka son presentados en orden alfabético por cada área curricular y con su contraparte en castellano.

Abreviaturas

a.	<i>antantsi</i>	verbo
-----------	-----------------	-------

b.	<i>bairontsi</i>	sustantivo
-----------	------------------	------------

Signos

< >	Encierra las grafías o letras
//	Encierra las representaciones fonológicas
*	Representa una palabra mal escrita
“ ”	Encierra los significados en castellano
()	Encierra aclaraciones

Apuntes sobre la escritura ashaninka¹

1. El alfabeto oficial

El alfabeto oficial de la lengua ashaninka está compuesto por 19 letras; 4 grafías que representan a las vocales y 15 grafías para las consonantes, como se muestra en el siguiente cuadro:

a	b	ch	e	i	j	k	m	n	ñ
o	p	r	s	sh	t	ts	ty	y	

1.1 El nombre de las consonantes ashaninka

Cada grafía en la lengua ashaninka tiene su nombre correspondiente, el mismo que fue acordado en el congreso de normalización del alfabeto en el año 2008, los cuales son:

a	b	ch	e	i	j	k	m	n	ñ
(a)	(ba)	(cha)	(e)	(i)	(ja)	(ka)	(ma)	(na)	(ña)
o	p	r	s	sh	t	ts	ty	y	
(o)	(pa)	(ra)	(sa)	(sha)	(ta)	(tsa)	(tya)	(ya)	

1. Las palabras y oraciones de la lengua ashaninka escritas en este texto (incluyendo aquellas que fueron recopiladas de otras fuentes ajenas al Ministerio de Educación) usan el alfabeto oficial, aprobado por la Resolución Directoral N° 0606-2008-ED y por la Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU, del mismo modo, se alinea a las reglas de escritura uniforme que se describe en este apartado.

2. Reglas de escritura uniforme del Ashaninka

2.1 De la escritura de las consonantes nasales <m> y <n>

- √ La consonante nasal /m/ se escribe como <m>, cuando está antes de las letras y <p>.

Ejemplos:

Tambo

ampeji

impokiro

impaneki

► Es incorrecto: *Tanbo, *ampeji, *inpokiro, *inpaneki.

- √ La consonante nasal /n/ se escribe como <n>, cuando está antes de todas las consonantes, excepto y <p>.

Ejemplos:

inchatomashi

onkiro

parenti

antami

shobirentsi

antyashipari

► Es incorrecto: *imchatomashi, *omkiro, *parenti, *antami, *shobirentsi, *amtyashipari.

2.2 De la escritura de las vocales

- √ Cuando está antes o después de las vocales <a>, <e>, <o>, la vocal /i/, se escribe como <i> en una secuencia vocálica /ai, ei, oi, io, ia/.

Ejemplos:

aisati

eiro

impoi

tsoiroki

tsiaro

moitontsi

piarentsi

- Es incorrecto: *aysati, *eyro, *impoyji, *tsoyroki, *tsyaro, *moytontsi, *pyarentsi.

- √ Las vocales se escriben sin duplicar, incluso aquellas que se prolongan en la pronunciación.

Ejemplos:

onkiro

parenti

antami

shobirentsi

api

ari

ameni

chori

- √ En cambio, se duplica las vocales cuando se requiere diferenciar el significado de las palabras.

Ejemplos:

aari

‘hermano (dicho por una mujer)’

ari

‘afirmación’

saari

‘muca (animal)’

sari

‘especie de loro’

iraaka

‘Él lloró’

iraka

‘maduro’

piiri

‘murciélago’

piri

‘tu papá’

paakero

‘cogiste’

pakero

‘responde’

pooyeri

‘espéralo’

poyeri

‘mátalo’

ñaake

‘cantó (ave)’

ñake

‘nos vió’

pooroki

‘especie de fruta silvestre’

poroki

‘desparramado’

2.3 De la escritura de las palabras compuestas

Las palabras compuestas se escriben juntas.

Ejemplos:

yotantsipanko

chakopibenki

tyapapanko

2.4 De la escritura de los préstamos del castellano

Los préstamos del castellano se escriben con las letras del alfabeto oficial ashaninka, y de acuerdo a la fonotáctica de esta lengua originaria, y no del castellano.

Ejemplos:

sapato

‘zapato’

paperi

‘papel’

perato

‘plato’

parita

‘palta’

kotsiro

‘cuchillo’

kirabarora

‘grabadora’

sompiriro

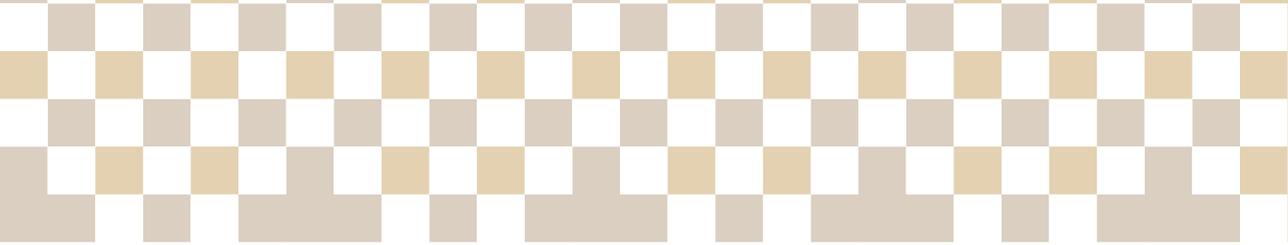
‘sombrero’





Parte I

*Ashaninka -
Castellano*



Área de Comunicación



Ashaninka

a

abakerone b.

destinatario.

Pisankenatero ibajiro **abakerone**.

‘Escribe el nombre del destinatario’.

abishimotantsi b.

anécdota.

¿Timatsi **abishimotantsi**?

‘una anécdota’

antarotsapa b.

letra mayúscula.

Asankenatantyaró kametsa **antarotsapa**.

‘Escribamos correctamente con la letra mayúscula’.

antantsi b.

verbo.

Ashaninkaki yantantaro osheki **antantsi**.

‘La lengua ashaninka emplea muchos verbos’.

antayetantsi b.

acción.

Ora **antayetantsi**, te oijaterojiro kametsa okantakoyetiri abisatsiri.

‘La acción, no siempre sigue un orden cronológico’.

añamentotsipana b.

currículum, hoja de vida.

Maroni aijayeteri **añamentotsipana** airo antayetakeri maroni aparopeni.

‘Todos los modelos de currículum recogen ciertos elementos comunes a todos ellos’.

apiapitachari ñantsi b.

rima.

Maroni jananekipe isankenajeiti aparoni **apiapitachari ñantsi**.

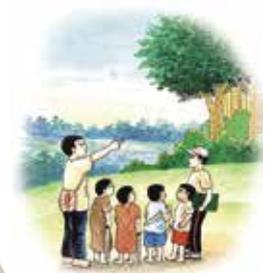
‘Todos los niños escriben una rima’.

asampitakoyete a.

investigar.

Asampitakoyete otsipapeki opoñanta.

‘Investigar en diversas fuentes’.



b

bairontsi b.

sustantivo.

Timatsi apairiyetiri ikantaitiro **bairontsi**.

‘Tenemos muchas cosas que nombramos y se les llama sustantivo’.

bairontsisanori b.

sustantivo propio.

Pisankenatantyaró antarotsapa
bairontsisanori kenkishiriantsi.

‘Escribe con letra mayúscula los sustantivos propios que aparece en la oración’.

bantentsitsa b.

vocal.

Picharinkero **bantentsitsa**.

‘Marca la vocal’.

betsikakotantsi b.

texto instructivo.

Piñanate aparoni **betsikakotantsi**’.

‘Lee un texto instructivo’.

betsikakotirori b.

estructura.

Oshitoriatiro ora **betsikakotirori** ashi ñantsi oijatantanakearori kametsa ashi ñantsijaniki.

‘Estudia la estructura de la palabra que consta de una secuencia de morfemas’.

bokaritsapa b.

consonante.

Picharinkero apite **bokaritsapa**.

‘Marca dos consonantes’.

kamantantsi b.

noticia.

Piñabentakotero **kamantantsi** piñanajeitakeri.

‘Comenta sobre la noticia que leyeron’.



k

kamantakotantsi b.

texto expositivo.

Ora **kamantakotantsi** onijantakotiro aparoni kankoperotiro okantakoyetiri aparoniki oñanatakoteri.

‘Los textos expositivos presentan una explicación objetiva acerca de un tema’.

kankipanaro b.

cuadro.

Pimpotsotero **kankipanaro** tsika isaiki jananeki.

‘Completa el cuadro donde está el niño’.

kantakotantsi b.

texto descriptivo.

Añanate, asankenate kametsa
kantakotantsi.

‘Leemos y escribimos un texto descriptivo’.

kantakoyetantsi b.

adjetivo.

Tsame amenakotero **kantakoyetantsi.**

‘Vamos a aprender sobre el adjetivo’.

kasankapanaro b.

poesía.

Piñanatero **kasankapanaro** pitsipatyari pitsipamintsare.

‘Lee la poesía con tu compañero’.

kenkishiriantsi b.

oración.

Piñanatero **kenkishiriantsi**.

‘Lee la oración’.

kenkitsarentsi b.

texto narrativo, relato, cuento.

Piñanatero **kenkitsarentsi** impoiji pakero sampitantsipe.

‘Lee el relato y responde las preguntas’.

kenkitsatabakantsi b.

diálogo.

Piñanajeitero **kenkitsatabakantsi** sankenatachari ñanarentsiki.

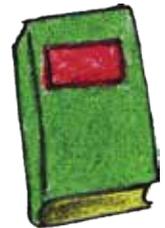
‘Lean el dialogo que está escrito en el texto’.

kiribiro b.

libro.

Pamakena apite **kiribiro**.

‘Dame dos libros’.



koakotantsipana b.

solicitud.

Notomi, pisankenate aparoni
koakotantsipana.

‘Hijo, escribe una solicitud’.

komitarentsi b.

adivinanza.

Pikemero **komitarentsi** oñanatiri
obametantatsiri.

‘Escucha la adivinanza que lee la profesora’.

kororishi b.

color.

Pamanantena maba **kororishi**
nopotsotantaryari.

‘Comprame color para pintar’.

m

monkararo b.

cuadrado.

Pimpotsotero **monkararo**.

‘Pinta el cuadrado’.

nijantakotirori b.

introducción.

Ora **nijantakotirori** akajeitiro karatatsiriotsi sampitantsi koasanotachari.

‘En la introducción responderemos a cuatro interrogantes fundamentales’.

n

nochakopiatero b.

relaciono con flecha.

Pamene **nochakopiatero** shiyakantsi jero obajiro.

‘Observa como relaciono con flecha la imagen y su nombre’.

ñanarentsi b.

texto.

Pamenero **ñanarentsi**.

‘Observa el texto’.

ñatsaberontsi b.

juguete.

Akenkitsatakayeri jananeki okantakota **ñatsaberontsi** timatsiri yotantsipankoki.

‘Conversemos con los niños sobre los juguetes que hay en nuestra escuela’.

ñ

ñantsipata b.

tarjeta silábica.

Pobetsike **ñantsipata** amitakotemine.

‘Elabora una tarjeta silábica para que te ayude’.

ñantsipataki b.

tarjeta léxica.

Piñanajeitero ñantsipaye sankenatainchari **ñantsipataki**.

‘Lee las palabras que están escritas en la tarjeta léxica’.

○

obabiroñantsi b.

conector.

Ero pipeakotaro pisankenatero kametsa **obabiroñantsi**.

‘No te olvides escribir bien el conector’.

okarakipana b.

párrafo.

Pitsiparero **okarakipana** ñanarentsi.

‘Separa en párrafos el texto’.

orijanitakore b.

resumen.

Pisankenate **orijanitakore** ñanarentsi.

‘Escribe el resumen del texto’.



orijanitsapa b.

letra minúscula.

Irori ñantsipaye “antami”, “kotsiraniki”, “obantsi”, irointi bairontsi isankenaitantaro **orijanitsapa**.

‘Las palabras “bosque”, “cuchillo”, “chacra” son nombres y se escribe con letra minúscula’.

osankenaitoki b.

título.

Piñanatero **osankenaitoki** ñanarentsi.

‘Lee el título del texto’.

oshekiakotirori b.

plural.

Pisankenatero **oshekiakotirori** ñantsipe.

‘Escribe el plural de las palabras’.

**otsapakire
sampitantsi b.**

signos de interrogación.

Poyero **otsapakire sampitantsi**
otsonkapakara kenkishiriantsi.

‘Coloca el signo de interrogación al final de
la oración’.

p

paperi b.

papel.

Icheriakero jananeke **paperi**.

‘El niño rompió el papel’.

pashitakoteri a.

encierra.

Pashitakoteri tsimeripe shiyakantakotachari
paperiki.

‘Encierra las aves dibujadas en el papel’.

picharinkeri a.

marca.

Picharinkeri shimaperori
shiyakantakotainchari.

‘Marca el boquichico que está en el dibujo’.

Picharinkero X ñantsipe kari akante kenkitsarensiki.

‘Marca con una X las palabras que no se mencionaron en el relato’.

pichakopiatero a.

relaciona.

Pichakopiatero isaikayeti aparope piratsi.

‘Relaciona donde está cada animal’.

pijikoyeteri a.

indica.

Pijikoyeteri atiripe shiyakantakotainchari.

‘Indica las personas que están en el dibujo’.

pintsereakotero a.

corta.

Pintsereakotero oitsare piniro.

‘Corta la ropa de tu madre’.

piñabentakotero a.

comenta.

Piñabentakotero kenkitsarentsi pikemakeri.

‘Comenta el realto que escuchaste’.

pipotsotero a.

pinta.

Pipotsotero shonkaro okaratira tsapari aparopeki ñantsi.

‘Pinta con un círculo la cantidad de letras en las palabras’.

pishiakanteri a.

dibuja.

Pishiyakanteri aparoni piratsi pibiratari.

‘Dibuja un animal que crías’.

pitsirekariayetero a.

despega.

Pitsirekariayetero ibentaki shima pitsirekakeri paperiki.

‘Despega las escamas del pescado que pegaste en el papel’.

pitsirekero a.

pega.

Pitsirekero shiyakantsi ashitakoroki pibanko.

‘Pega el bibujo en la puerta de tu casa’.

pitesankenari b.

dígrafo.

Pashitakotero ñantsipe timatsiri
pitesankenari.

‘Encierra con un círculo las palabras que tienen dígrafos’.

pitetsitok b.

dos puntos.

Eiro pipiakotaro poyero **pitetsitok.**

‘No te olvides colocar los dos puntos’.

pitotakotero a.

recorta.

Pitotakotero shiyakantsi saikatsiri paperiki.

‘Recorta la imagen dibujada en el papel’.

pitsonkajero a.

termina.

Pitsonkajero pantabere kitaiterikika.

‘Termina tu trabajo en este día’.

pobametsatero a.

ordena.

Pobametsatero tsitsipe.

‘Ordena las leñas’.

poimatsatantsi b.

onomatopeya.

Yora ashaninka osheki imapokayetiro
poimatsatantsi irotake okametsatantari
iyenkitsane.

‘El asháninka tiene muchas onomatopeyas,
por eso sus relatos son sorprendentes’.

poematsapari b.

sílaba.

Tsame ayotero **poematsapari** ñantsipeki.

‘Ahora vamos a conocer las sílabas en las
palabras’.

poyatantsi b.

pronombre.

Jananekipe, eiro pipiakotarotsi aririka akantakotero **poyatantsi**.

‘Niños, no se olviden en decir el pronombre’.

sankenapatotantsi b.

alfabeto.

S

Asankenatantyarero tsaparipaye timatsiri **sankenapatotantsiki**.

‘Escribamos con las letras de nuestro alfabeto’.

sankenarentsipana b.

cuaderno.

Pamanante maba **sankenarentsipana** irashi pitomi.

‘Compra tres cuadernos para tu hijo’.

sankenarentsipanaro b.

cuaderno de trabajo.

Asankenatantyarori **sankenarentsipanaro** osheki akarabentakero.

‘Para la elaboración de este cuaderno de trabajo fue necesario trabajarlo entre varios elaboradores’.

shintsitsaro b.



signo de admiración.

Ayotakotero aisati sampitarontsi < ¿?>
aisati shintsitsaro < ¡!>.

‘Conozcamos los signos de interrogación y los signos de admiración’.

shonkainaro b.

embolillado.

Pibetsikeri **shonkainaro** ikoñatakotantyariki kametsa ishinkoitiri batsatsi impoji pitsirikeri paperiki.

‘Haz los embolillados y pégalos en la figura de la carne asada’.

†

tinik b.

coma.

Iyotiro isankenatiro **tinik** sankenarentsiki.

‘Sabe escribir la coma en su texto’.

ts

tsapari b.

letra.

Pipotsotero shonkaro okaratira **tsapari** aparopeki ñantsi.

‘Pinta con un círculo la cantidad de letras en las palabras’.

tsaparipetaki b.

pupiletras.

Pashitakotero **tsaparipetaki** ñantsipe piyotakeri.

‘Encierra en el pupiletras las palabras que aprendiste’.

tsitok b.

punto.

Poyero **tsitok** <.> arika otsonkatakia kenkishiriantsi.

‘Coloca el punto <.> cuando termina una oración’.

tsitok tinik b.

punto y coma.

Iyotiro isankenatiro **tsitok tinik** sankenarentsiki.

‘Sabe escribir el punto y coma en el texto’.

yotantsi b.

conocimiento.

Noyotakero obakerari **yotantsi**.

‘Hoy aprendí un nuevo conocimiento’.

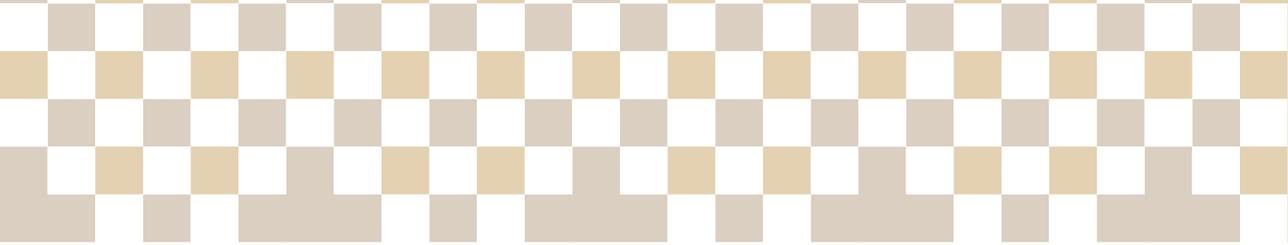
y

yotakotirori añane b.

área de Comunicación.

Meka antero **yotakotirori añane.**

‘Ahora vamos a hacer el área de Comunicación’.



Área de Matemática



Ashaninka

a

anakaro b.



rectángulo.

Tsame amenero shiyakantsi paita oshiyayetari **anakaro** jero monkararo, aisati ayotero okarati otsantsayeti antaro jero orijaniki.

‘Observa las imágenes y compara si es rectángulo, además mira si es largo o pequeño’.

anakarojaniki b.

rectangulito.

Pimpotsotantyaró kiteriri aparóni **anakarojaniki**.

‘Pinta de color amarillo un rectangulito’.

antasheki b.

mayor que.

Pisankenatero kametsa **antasheki** ñakarontsipeki.

‘Escribe correctamente el signo “mayor que” entre los números’.

añakarontsitakotero a. enumerar.

Añakarontsitakotero aparope piratsi jeri tsimeri shiyakantakotainchari paperiki.

‘Enumerar uno por uno cada mamífero y ave dibujados en el papel’.

apatyabakachane b.

asociativa.

Pamenaperotero ñakarontsipe shiyakabentirori **apatyabakachane**.

‘Observa bien los números que representa la noción asociativa’.

apiperotatsiri b.

frecuencia.

Pishiyakante shiyakantsipe **apiperotatsiri** oshitobakoti ñanarentsiki.

‘Dibuja las imágenes que aparecen con frecuencia en el texto’.

apitabakachari b.

doble.

Poimisokiyetero **apitabakachari**.

‘Resalta las palabras dobles’.

apitetirori b.

segundo.

Aretapaka **apitetirori** shiyachari.

‘Ya llegó el segundo de los que están participando en la carrera’.

apitetirori yotaneri b.

segundo grado.

Shitoajeitake jananekipe **apitetirori yotaneri**.

‘Ya salieron los niños del segundo grado’.

apitsatantsi b.

sustracción.

Pitsonkatero antabairentsika apototantsi, **apitsatantsi**.

‘Resuelve los ejercicios de sustracción’.

ashitakotachari b.

línea cerrada.

Pishiyakante aparoni tsapari
ashitakotachari.

‘Dibuja una línea cerrada’.

betsainkantsi b.

orden.

Pamenero shiyakantsi okanta aparoni
betsainkantsi.

‘Observa en la imagen cómo es el orden’.

boteyanaki b.

botella.

Yojjayero **boteyanaki** impoiiji yobakoyetero
obara potsoripe.

‘Llena la botella y guárdala donde están los
colores’.

b

i

ikotirori b.

sexto.

Yaretapaka iye **ikotirori** ishiyajeitankari yoimoshirenkiro oitaiterite nonampi.

‘Mi hermano llegó en el sexto lugar en la competencia de carrera realizada por el aniversario de mi comunidad’.

intarori b.

primero.

Pimperero isha **intarori** itasakotapake tyopiki.

“Regala a la abuela el pollito que reventó primero”.

k

katiachari b.

vertical.

Pintsirikero inchakipe **katiachari** okarati piñirika shiyakantsikika.

‘Pinta las barritas que están en posición vertical’.

katiyapentsaki b.

barra.

Pipotsotero okarati okantari tsaripetaki ara
katiyapentsakiro.

‘Pinta la barra que está en el cuadro’.

konitirori b.

quinto.

Pimpotsotero pitotsi **konitirori** oisotakota.

‘Pinta la canoa que está amarrada en el
quinto lugar’.

konompitsaparo b.

columna.

Pisankenatero ñakarontsi
konompitsaparoki mabatatsiri.

‘Escribe los números en la tercera columna’.

m

mabatabakachari b. triple.

Picharinkero **mabatabakachari** ñakarontsi koni.

‘Marca con “X” el triple de 5’.

mabatirori b.

tercero.

Nirentika iri **mabatirori**.

‘Este, mi hermano, es el tercero’.

monkarapontso b.

regleta.

Pishiyakantero aisati pimpotsotero pantantyarero **monkarapontso**.

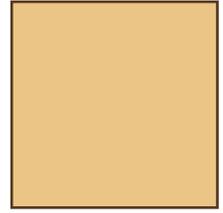
‘Dibuja y pinta usando la regleta’.

monkararo b.

cuadrado.

Pibetsikakotero eroka **monkararo**, pamenero tsika pikantakoyetero.

‘Dibuja un cuadrado como a ti te gusta’.

**monkarapontsoripekipe b.** regletas iguales.

Pobayetajero **monkarapontsoripekipe** ayetakeri antabetantyar.

‘Guarda las regletas iguales que utilizamos para trabajar’.

monkararajaniki b.

cuadradito.

Pintsipariayetero **monkararajaniki** añatyayetantyar.

‘Selecciona los cuadraditos para jugar con ellos’.

niyankishetaki b.

simetría.

Pamenero **niyankishetakipe**.

‘Observa las simetrías’.

n

ñ

ñakarontsi b.

número.

Pisankenatero **ñakarontsi** 5.

‘Escribe el número 5’.

Pisankenatero **ñakarontsi** oshabikini okaratsi piñiri saikayetatsirika intsompoikika monkarokika.

‘Escribe el número debajo de la cantidad de los dibujos que observas’.

ñakarontsiro b.

numerador.

Pisankenatero **ñakarontsiro**.

“Escribe el numerador”

ñatsamentotsi b.

material.

Pobajero maroni **ñatsamentotsi** pajeitakeri.

‘Guarda todo el material que cogiste’.

ñatsarontsi b.

material base 10.

Poinijayenaro **ñatsarontsi** pamanatajeitakeri.

‘Muestrame el material base 10 que compraron’.

**ñatsatantsi** b.

juego.

Tsame añatsacharo **ñatsatantsi** paitachari chontereko.

‘Vamos a jugar el juego llamado chontereko’.

oberakota b.

superficie.

Antaro **oberakota** irobane apa.

“Es muy grande la superficie de la chacra de mi papa”

o

oborotaki b.

cara.

Pimpotsote aparoni **oborotaki** ora jitachari pirishima.

‘Colorea una de las caras del prisma’.

oijatantsi b.

secuencia.

Meka abirori pobetsike **oijatantsi** okemetaka betsikainchari jenoki.

‘Ahora haz una secuencia como está en el ejemplo de arriba’.

oipitsokirori b.

conmutativa.

Pamenaperotero ñakarontsipe impoiiji pobetsikakotero kametsa oinijantyarori okantakota **oipitsokirori**.

‘Obserba detenidamente los números, luego ordena para representar la idea conmutativa’.

oparichebo b.



vértice.

Pimonkarayetajero osantsati maroni onampina **oparichebo**.

‘Mide el largo de esa línea a partir del vértice’.

orikapi b.

menor que.

Pisankenate aparoni ñakarontsi **orikapi** 5.

‘Escribe un número menor que 5’.

otsipatirori b.

cuarto.

Aretapaja iye **otsipatirori**.

‘Mi cuarto hermano ya llegó’.

pakakairo a.

resolver.

p

Pakakairo pankenatantsipe ijokanakempiri obametimpiri panteri pibankoki.

“Resolver los problemas que el profesor te dejó para trabajar en tu casa”

pani b.

unidad.

Pisankenatero ñakarontsi 5 oinijantakoterori ikantetiri **pani**.

“Escribe el número 5 para representar en la unidad”

pankenatantsi b.

problema.

Meka abirori poimishitobero ora **pankenatantsi** jenokiniri.

‘Ahora, tú resuelve el problema de arriba’.

perota b.

pelota.

Pishiyakantero jaoka opariyapake **perota**.

‘Dibuja donde cayó la pelota’.

pibetsainkero a.

ordénalo.

Pibetsainkero ñakarontsipe pintanakearo orijaniki irosati antyaroki.

“Ordena los números de menor a mayor”

S

sokiyatsiri b.

respuesta.

Pikantenaro ñakarontsi **sokiyatsiri** pankenatantsiki nosankenatakotakeri.

‘Escribe el número que corresponde a la respuesta del problema que les escribí para resolver’.

sotitirori b.

octavo.

Pintobero inchato **sotitirori**.

‘Corta el octavo árbol’.

sheki b.

centena.

Ichekake apa okarati maba **sheki** saboro itantotantyarori ibanko.

‘Mi papá cortó tres centenas de cañabravas para el cerco de su casa’.

sh

shekiantsi b.

multiplicación.

Piñanatero pankenatantsi sankenatainchari impoiiji pantero **shekiantsi**.

‘Lee el problema que esta escrito y resuelve la multiplicación’.

shekimonkararo b.

poligonal.

Meka tsame ayotakotero ikantetiri **shekimonkararo** eirokea akomitantarotsi.

‘Hoy aprenderemos sobre el poligonal para tener claro de qué se trata’.

sheronkapentakiro b. bloque lógico.



Pikanteti pishaninka iramitakotempi ibetsike **sheronkapentakiro** pantabetantaryari yotantsipankoki.

‘Pide a tu familia que te ayude a elaborar el bloque lógico, para que puedas trabajar en la escuela’.

shetariantsi b.

fracción.

Piñanatero pankenatantsi poimisokijityaro okantakotiri **shetariantsi**.

‘Lee el problema y resuelve la fracción’.

shiyakabentarontsi b. signo.

Meka tsame añabentakotero ikantetiri **shiyakabentarontsi** eirokea akomitantarotsi.

‘Hoy aprenderemos sobre el signo a fin de no confundirnos’.

shonkaro b.

círculo.

Pashitakotantyaró **shonkaro** kantiripe.

‘Encierra con un círculo las canastas’.

tampatikatsantsa b.

línea recta.

Meka pipotsote aparóni **tampatikatsantsa** pibaperiteki.

‘Ahora, dibuja una línea recta en tu hoja de papel’.

tintirori b.

noveno.

Poyero inchapanki oberakara **tintirori**.

‘Guarda el palo en el noveno lugar’.

tipitsaro b.

línea abierta.

Pishiyakante kipatsiki aparóni **tipitsaro** antaro impoji pashini **tipitsaro** orijaniki.

‘Dibuja en el suelo una línea abierta grande, luego otra línea abierta pequeña’.

ts

tsapaye b.

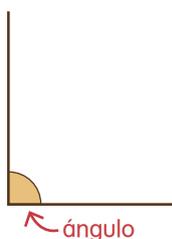
decena.

Pishintsaitri shimape inkarate aparoni **tsapaye** pipimantanyariri.

‘Ensarta los peces por decena, para que te facilite la venta’.

tsaparichebo b.

ángulo.



Pimonkaratero aparope **tsaparichebo** shiyakantakotainchari paperiki.

‘Mide cada ángulo dibujado en el papel’.

tsatirori b.

décimo.

Tsatijakotake pitotsi saikabeitachaniri ara **tsatirori**.

‘Se rompió la soga de la canoa que estaba amarrada en el décimo lugar’.

tsaripetaki b.

tabla.

Pishiyakante aparoni **tsaripetaki**
pisan kenatantaryari ñakarontsipe.

‘Dibuja una tabla y escribe los números’.

tsaripentsaki b.

tablero posicional.

Pishiyakante aparoni **tsaripentsaki**
pibaperiteki nopakemiri aparope.

‘Dibuja un tablero posicional en la hoja de
papel que les entregué a cada uno’.

timarantapaintsiri b.

residuo.

¿Jaoka ojitari ñakarontsi
timarantapaintsiri?

‘¿Cuál es el número que quedó como
residuo?’.

tsipariantiro b.

denominador.

Eiro pipeakoyetarotsi pisan kenatapinitero
tsipariantiro pantantyarori kametsa
pomeretsitantsi.

‘No te olvides de escribir el número
denominador para que puedas resolver el
problema matemático’.

tsipariyeteri b.

dividendo.

Piñanatero ñakarontsi shiyakabentirori
tsipariyeteri.

‘Lee el número del dividendo’.

tsiparirori b.

divisor.

Pisankenatero kametsa ñakarontsi jitachari
tsiparirori.

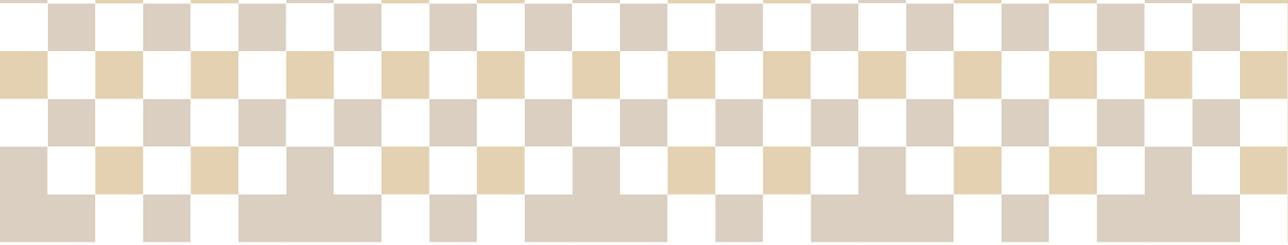
‘Escribe bien el número divisor’.

tsontirori b.

séptimo.

Obakera itobakero apa inchato **tsontirori**
saikatsiri ibesaoreki.

‘Mi papá recién tumbó el séptimo árbol de su
roze’.



Área de Personal
social y Ciencia y
tecnología



Ashaninka

a

abetsikakotakeri b.

conclusión.

Piñanatero **abetsikakotakeri** okantakota abisatsine ariorika otobayetya inchatope timatsir antamiki.

‘Lee la conclusión que hicimos respecto a las consecuencias de la tala de árboles de nuestro bosque’.

antamishi b.



selva.

Bashiretaka atiripe saikajeitatsiri ara **antamishi** okantakantiro ishiyayetaka piratsipe.

‘Las personas que viven en la selva están tristes por la escases de los animales’.

añatsiri b.



ser vivo.

Nosankenatakotero okarati yañantayetari yamitakotabaka **añatsiri** aisati kari añatsine okantiri iyotanenka birakochoa.

‘Escribo la vida de cómo se ayudan los seres vivos y no vivos, según la visión escolarizada del hispano’.

ayoteri b.

indicador.

Pisankenatero kametsa **ayoteri** meka kitaiterikika.

‘Escribe el indicador que aprenderemos en este día’.

betsikirori yobarite b.

productor.

Inchashi irotake apaniro **betsikirori** obanaro añanyari. Irotake ikantantaitarori **betsikirori yobarite**.

‘La planta es la que prepara su propio alimento para vivir, por eso la llamamos productor’.

b

ibabakajeita b.

cadena alimenticia.

Tsonkapairori **ibabakajeita** irinti piratsi obayetariri kamayetatsiri.

‘Los últimos de la cadena alimenticia son los animales que comen carroña’.

i

ikempoyetiri b.

reserva.

Anampiki Perú timatsi osheki kipatsi **ikempoyetiri** ari isaikayetiri maroni piratsipe jeri tsimeripe.

‘En nuestro país, Perú, existe una reserva donde está protegida la fauna silvestre’.

inashiyetaro a.

clasifica.

Apa osheki **inashiyetaro** pankirentsipe ariorika ipankitanake irobaneki.

‘Mi papá siempre clasifica los cultivos que va a sembrar en su chacra’.

inchashinari b.

herbívoro.

Maniro irite **inchashinari**.

‘El venado es un animal herbívoro’.

ipairiyetiro a.

nombra, identifica.

Jananekipe kiatsiri inishiariki **ipairiyetiro** chochokipe pankitachari inampiki jero chochopike shiyokatsiri anatamiki.

‘Los niños y niñas del nivel inicial nombran las frutas que se siembran en su comunidad y las que crecen en el bosque’.

isabajenkata b.

templado.

Osaikinta isha kametsa okanta kitaiteri osheki **osabajenkata** irotake nojatapinitantari.

‘El día es muy templado en el lugar donde vive mi abuelita, por eso me gusta visitarla’.

karamina b.

calamina.

k

Kametsa abetsikantyaró **karamina** abanko.

‘Es bueno techar nuestra casa con calamina’.

kari añatsine b.

seres no vivos.

Ikenkishiraneki birakochape timatsi kipatsikika **kari añatsine**, kemperi nija, otishi jero pashinipe.

‘En la concepción del hombre mestizo (colono) los seres no vivos son, por ejemplo, el río, el cerro, entre otros’.

kipatsipetoki b.

adobe.

Itantotaro **kipatsipetoki** ibanko koki.

‘La pared de la casa de mi suegro es de adobe’.

m

monkaratantsi b.

deber.

Iñanatakero aparope **monkaratantsi** pinkatsaribentirori nonampi amonkaratantyaori.

‘El jefe de mi comunidad leyó cada deber que tenemos que cumplir’.

namenakotiro a.

comparo.

Ipakena obametanari apite shiyakantsi iro nantiri meka **namenakotiro**.

‘Mi profesor me dio dos ilustraciones, entonces ahora estoy comparándolas’.

namenakoyetajero a.

analizo.

Shaiteji okantakena choki **namenakoyetajero** paita okantakotiri ñanarentsi opakenari noñanateri.

‘El día de ayer mi hermana me recomendó volver a leer el texto y luego analizarlo’.

namenaperotero a.

observo.

Meka **namenaperotero** antaberentsipe ojokanakenari obametanari.

‘Hoy observo los trabajos que me dejó mi profesora’.

noinjantero a.

dramatizo.

Osaitekera **noinjantero** ikantakota obayeri ashaninka irosatini ibayeritabakajeitani.

‘Mañana me toca dramatizar sobre el guerrero ashaninka, cuando peleaba con otros grupos’.

nonkobakoyetantero a. investigo.

Osaitekera nojate noñeri sheripiyari ari **nonkobakoyetantero** iyoyetiri.

‘Mañana iré a visitar al curandero, allí investigaré sobre sus conocimientos’.

nontsapatakotero a.

hacer un croquis.

Ikoakotakena jibabentirori nonampi **nontsapatakotero** oipatsite nonampi isaikajeitira noshaninkaite.

‘El jefe de mi comunidad me pidió hacer un croquis del terreno comunal donde viven mis familiares’.

noñabentakoperotero a. expongo.

Osheki notsaroi ariorika

noñabentakoperotero mantsiyarentsi aretainchari anampiki obamantaintsiri osheki atiri.

‘Me da mucho temor cuando expongo sobre la enfermedad que llegó a la comunidad, la misma que ha matado a muchas personas’.

notsapatero a.

diseño.

Osheki nonebetaro **notsapatero** ikantanari nirentsi ñanatatsiri pashiniki nampitsi.

‘Me gusta diseñar y siempre le ayudo a mi hermano que estudia en otro lugar’.

noyoteri b.

mi aprendizaje.

Meka namene kiribiropeki okantakenari obametanari paita **noyoteri**.

‘Hoy revisaré mis libros para aprender el tema que me dejó la profesora’.

oitsokatsiri b.

ovíparo.

Opempe irinti oitsokatsiri.

‘El tucán es un ovíparo’.

okantakotiri b.

leyenda.

Te nokomityaro namenakotero **okantakotiri** shiyakantsi.

‘No tengo dificultades para leer la leyenda que se presenta en la imagen’.

okatsinkaiti b.

zona fría.

Nokoi nojate **okatsinkaiti** noyotantyarí jaoka okantari ariorika nametapakia.

‘Quiero ir en la zona fría para comprobar cómo es y si me puedo acostumbrar’.

okatsirinkati b.

zona cálida, zona tropical.

Okarati jamasabite oria jareta tsankipaite osaiki **okatsirinkati** oria.

‘En una zona cálida, el calor es fuerte’.

p

patsayetakantatsiri b.

descomponedor.

Kipatsiki ari isaikayetiri maroni **patsayetakantatsiri** ariorika inkame piratsipe.

“En la tierra esta el descomponedor para los animales que mueren”.

sharakamashi b.

sierra.

sh

Aririka aanakeri kemari jeri shintori
sharakamashiki, ¿ari imatakea isabike?,
¿paitakea?

‘Si llevamos una sachava y un sajino a la
sierra, ¿podrán vivir?, ¿por qué?’.

sharakasati b.

persona andina.

Pishiyakantero ibanko
sharakasati.

‘Dibuja la casa de una
persona andina’.



timajanitatsiri b.

vivíparo.

†

Pisankenate ibajirope piratsi **timajanitatsiri**.

‘Escribe los nombres de los animales
vivíparos’.

tyobirimento b.

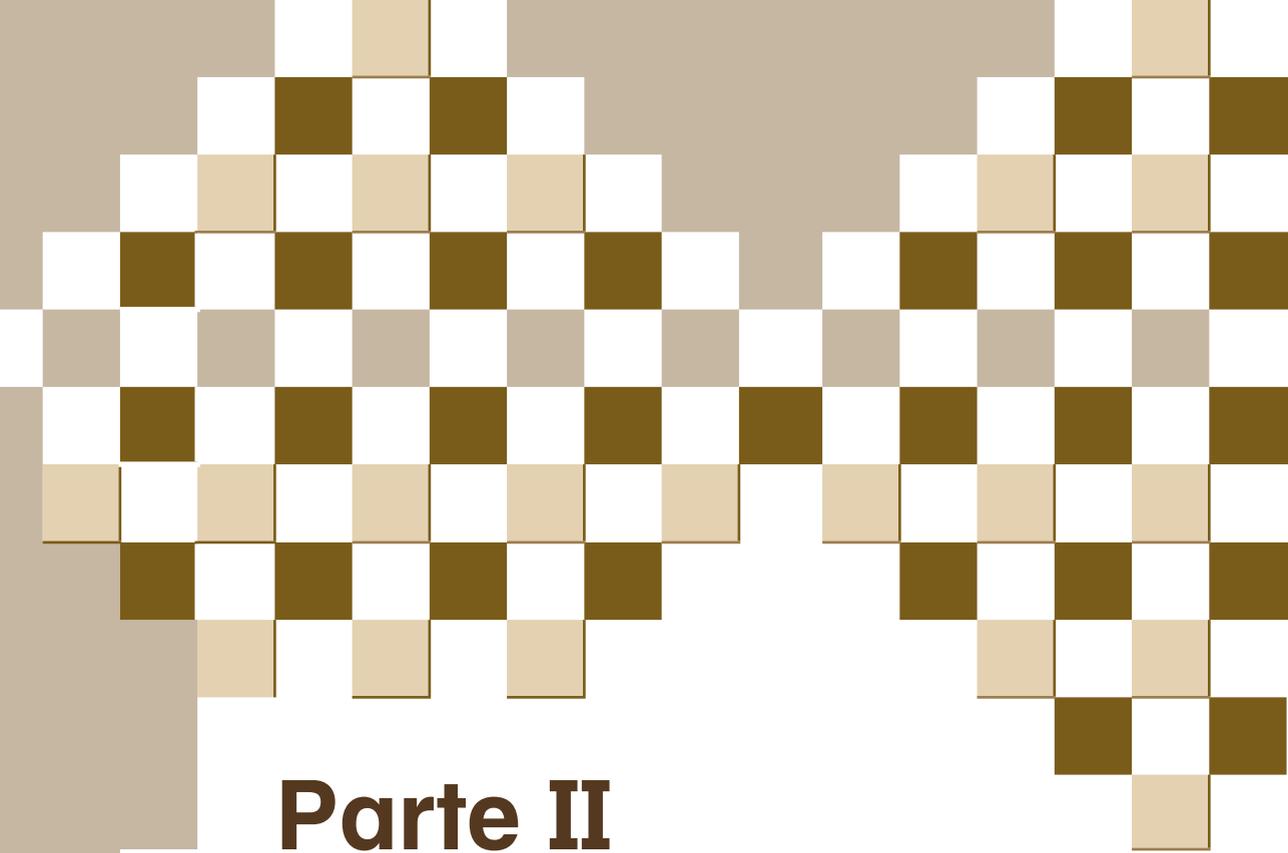
motosierra.

ty

Yamanantake apa aparoni **tyobirimento**.

‘Mi papá compró una motosierra’.





Parte II

Castellano -
Ashaninka

a	acción	antayetantsi
	adivinanza	komitarentsi
	adjetivo	kantakoyetantsi
	adobe	kipatsipetoki
	alfabeto	sankenapatotantsi
	analicemos	namenakoyetajero
	anécdota	abishimotantsi
	ángulo	tsaparichebo
	área de comunicación	yotakotirori añane
	asociativa	apatyabakachane
b	barra	katiyapentsaki

bloque lógico

sheronkapentakiro

botella

boteyanaki

cadena alimenticia

ibabakajeita

C

calamina

karamina

cara

oborotaki

centena

sheki

clasifica

inashiyetaro

círculo

shonkaro

color

kororishi

columna

konompitsaro

coma

tinik

comenta

piñabetakotero

compara

namenakotiro

comparamos

nomonkatiyayetero

conclusión

abetsikakotakeri

conector

obabiroñantsi

conmutativa

oipitsokirori

conocimiento

yotantsi

consonante

bokaritsapa, poematatsiri

consumidor primario

obarori etarori

consumidor secundario

obarori apitetirori

consumidor terciario

obarori mabatirori

corta

pintsereakotero

cuaderno

sankenarentsipana

cuaderno de trabajo

sankenarentsipanaro

cuadrado

monkararo

cuadradito

monkararojaniki

cuadro

kankipanaro

cuarto

otsipatirori

cuento

kenkitsarentsi

deber

monkaratantsi

d

decena

tsapaye

décimo

tsatirori

denominador

tsipariantiro

dramatizo

noinijantero

derechos

tikakotantsi

descomponedor

patsayetatsiri

describo

nokenkitsatakotero

despega

pitsirekariayetero

destinatario

abakerone

diálogo

kenkitsatabakantsi

dibuja

pishiakanteri

dígrafo

pitesankenari

discriminación

te impinkatsatae

diseño

notsapatero

dividendo

tsipariayeteri

divisor

tsiparirori

doble

apitabakachari

dos puntos

pitetsitok

embolillado

shonkainaro

e

encierra

pashitakoteri

energía

shintsitakairori

enumerar

añakarontsitakotero

estructura

betsikakotirori

expone

noñabentakoperotero

f

fila

betsikantsi

fósforo

tsitsikirentsi

fracción

shetariantsi

frecuencia

apiperotatsiri

h

hago croquis

nontsapatakotero

herbívoro

inchashinari

currículum, hoja de vida

añamentotsipana

horizontal

nareachari

i

identifica

ipairiaretiro

indica

pijikoyeteri

indicador

ayoteri

introducción

nijantakotirori

investiga

nonkobakoyetantero

investigar

asampitakoyete

juego

ñatsatantsi

j

juguete

ñatsaberontsi

letra mayúscula

antarotsapa

I

letra minúscula

orijanitsapari

letra

tsapari

leyenda

okantakotiri

libro

kiribiro

línea abierta

tipitsaro

línea cerrada

ashitakotachari

línea recta

tampatikatsantsa

m

marca

picharinkeri

marca con una x

pincharinkero x

material

ñatsamentotsi

material base 10

ñatsarontsi

mayor que

antasheki

menor que

orikapi

mi aprendizaje

noyoteri

motosierra

tyobirimento

movimientos de la tierra

shonkarontsi

multiplicación

shekiantsi

nombra

ipairiyetiro

n

neutro

katiyaperotatsiri

noticia

kamantantsi

noveno

tintirori

numerador

ñakarontsiro

número

ñakarontsi

observa

namenaperotero

o

octavo

sotitirori

onomatopeya

poimatsatantsi

oración

kenkishiriantsi

ordena

pobametsatero

orden

betsaikantsi

ordénalo

pibitsainkero

ovíparo

oitsokatsiri

p

palitos

tsaparenki

papel

paperi

participo

nantayete

párrafo

okarakipana

pega

pitsirikero

pelota

perota

persona andina

sharakasati

pinta

pipotsotero

plural

oshekiakotirori

poesía

kasankapanaro

poligonal

shekimonkararo

primero

intarori

problema

pankenatantsi

productor

betsikirori yobarite

pronombre

poyatantsi

propiedad

okantashiyeta

punto

tsitok

punto y coma

tsitok tinik

	pupiletras	tsaparipetaki
q	quinto	konitirori
r	recorta	pitotakotero
	recta	kiritsapa
	recta numérica	ñakarontsi kiritsapa
	rectángulo	anakaro
	rectangulito	anakarojaniki
	regleta	monkarapontso
	regleta iguales	monkarapontsoripekipe
	relaciona	pichakopiatero
	relaciono con flecha	nochakopiatero

relato

kenkitsarentsi

reserva

ikempoyetiri

residuo

timarantapaintsiri

resolver

pakakairo

respuesta

sokiyatsiri

resumen

orijanitakore

rima

apiapitachari ñantsi

secuencia

oijatantsi

S

segundo

apitetirori

segundo grado

apitetirori yotaneri

selva

antamishi

séptimo

tsontirori

ser vivo

añatsiri

seres no vivos

kari añatsine

sexto

ikotirori

sierra

sharakamashi

signo

shiyakabentarontsi

signo de admiración

shintsitsaro

signos de interrogación

otsapakire sampitantsi

sílaba

poematsapari

simetría

niyankishetaki

solicitud

koakotantsipana

superficie

oberakota

sustantivo

bairontsi

sustantivo propio

bairontsisanori

sustracción

apitsatantsi

tabla

tsaripetaki

†

tablero posicional

tsaripentsaki

tarjeta léxica

ñantsipataki

tarjeta silábica

ñantsipata

tercero

mabatirori

termina

pitsonkajero

templado

isabajenkata

texto descriptivo

kantakotantsi

texto expositivo

kamantakotantsi

texto instructivo

betsikakotantsi

texto narrativo

kenkitsarentsi

texto

ñanarentsi

título

osankenaitoki

triple

mabatabakachari

U**unidad**

pani

V**verbo**

antantsi, antayetantsi

vertical

katiachari

vértice

oparichebo

vivíparo

timajanitatsiri

vocal

bantentsitsa

zona cálida

okatsirinkati

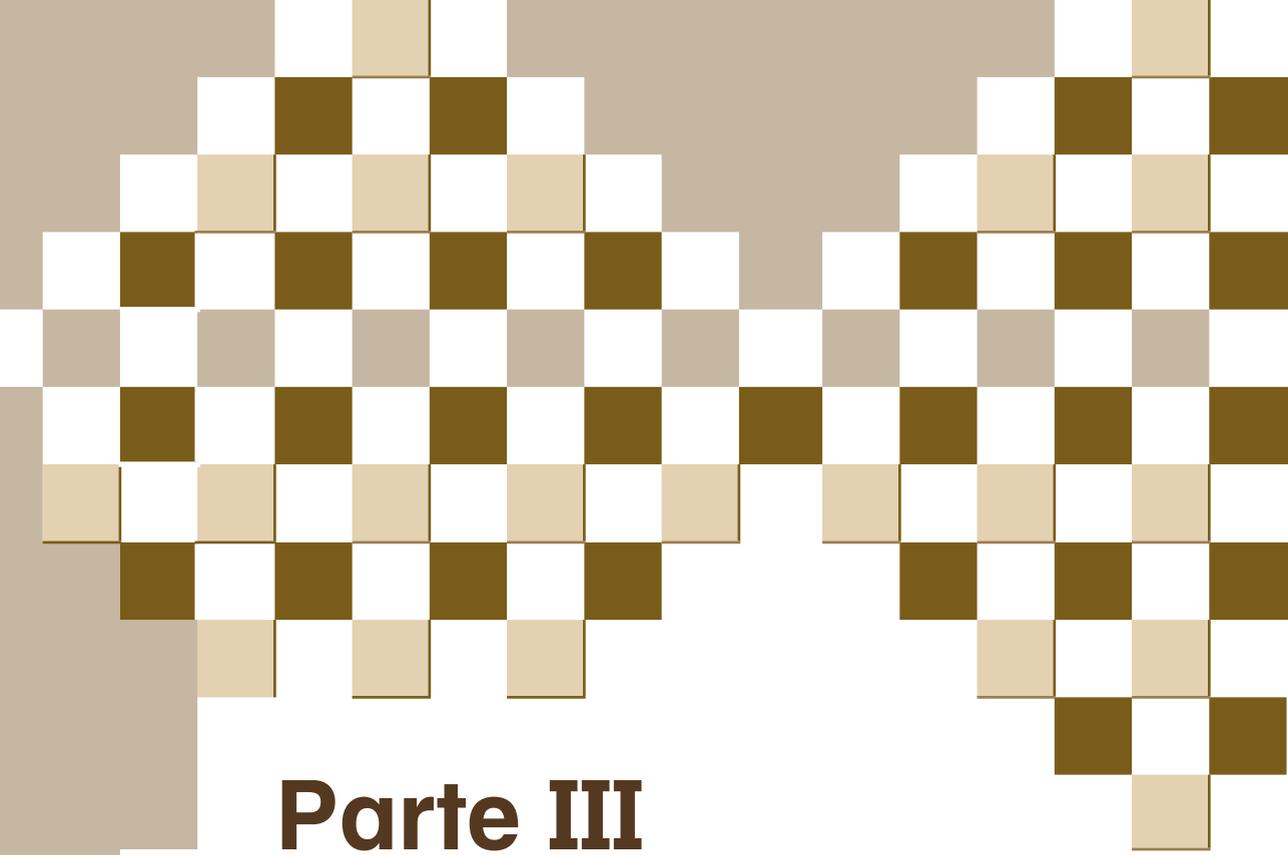
Z

zona tropical

okatsirinkati

zona fría

okatsinkaiti



Parte III

Palabras
propias del
ashaninka

ESPECIES DE PALMERAS

soropashi

especie de palmera para techar la casa

kapashi

especie de palmera para hacer casa

kepiashi, kepeashi

hoja de bombonaje
(especie de palmera)

kepia

planta de bombonaje

chorinapanke

especie de palmera



kompiroshi

humiro o yarina (especie de palmera)

tsiaroshi

hoja de cocotero

kiri

pijuayo (especie de palmera)

sha

ungurahui (especie de palmera)

kamona

huasaí (especie de palmera)

toniro, toniroki

aguaje (especie de palmera)

sheyaki

ungurahui (especie de palmera)

tsiyaro

coco

ESPECIES DE ÁRBOLES FRUTALES

pasotiki

almendra

pooroki

poro (árbol frutal)

pamaki

chimicua (árbol frutal)

meronki

especie de árbol frutal

etsiki

especie de árbol frutal

paroki

especie de árbol frutal



matsiki

especie de árbol frutal

shebantoki

uvilla

chomoiki

especie de árbol frutal

ESPECIES DE HOJAS

kepitoshi

hoja de una especie de palmera

motikiroshi

hoja de una especie de palmera

chorinashi

hoja de una especie de palmera

shashi

hoja de ungurahui



saboroshi

cañabrava

kanirishi

yucal

tsiyaroshi

cocotero

kamonashi

hoja de la camona

kemitoshi

hoja de cacao

sonkarishi

hoja de especie de bambú

ESPECIES DE MAÍZ

tonkairiki

especie de maíz cancha

sonkoki

maíz

tsibitaroki

maíz ashaninka (especie de maíz)

potsitakiri

especie de maíz

chomontyoki

especie de maíz

shinkiperori

especie de maíz



ESPECIES DE YUCA

oyekaniri

especie de yuca

kishañaro

especie de yuca

tsirentsiyaniri

especie de yuca



poritaniri

especie de yuca

samanianiri

especie de yuca

sankorianiri

especie de yuca

parentyaniri

especie de yuca

ESPECIES DE ÁRBOL MADERABLE

kachompitoki

especie de árbol maderable

jeribatiki

tornillo (árbol)

kepaye

especie de palmera

paroto

palo huampo

tiroki

árbol renaquilla

ketaki

almendra



ESPECIES DE ÁRBOLES PARA TEÑIR

pocharoki

especie de árbol para teñir

mabibatishi

especie de árbol para teñir

choritoishi

especie de árbol para teñir

**pachotaroki,
patsitaroki**

especie de árbol para teñir

oyecharishi

especie de árbol para teñir

potsoti

achiote

kitsapiki

especie de árbol para teñir

mayonkona

palillo

pitsitsari

barro para teñir

ESPECIES DE ARBUSTOS PARA TEÑIR

pitirishi

arbusto para teñir

maribatishi

arbusto para teñir

choritoisi

arbusto para teñir

ibarantsi

matico (arbusto)

choritoitoki

arbusto para teñir

ESPECIES DE SOGA

tapetsa

especie de sogá

pashiro

especie de sogá

shintoritsa

especie de sogá

shiaritsa

especie de sogá

shamashi

lugar donde hay bastante ungurahui



kaintontsa

bejuco (liana curativa)

ESPECIES DE LIANAS

kempirotsa

especie de liana

komperotsa

especie de liana

otishitsa

especie de liana

tsirompitsa

especie de liana

maintiki

especie de liana



ESPECIES DE GUSANO

shopa

especie de gusano

charinari

especie de gusano

kirichenti

especie de gusano

kota

especie de gusano

masoa, masoba

especie de gusano



emoki

suri (especie de gusano)

kemishi

especie de gusano

achama

especie de gusano

pirotyaki

especie de gusano



koria

especie de gusano

chobiki

especie de gusano comestible

ESPECIES DE PERDIZ

shirinti

especie de perdiz

patsiri

especie de perdiz

panaba

especie de perdiz

kontsaro

especie de perdiz

korokoroti

especie de perdiz

shirinti

especie de perdiz

shonkiri

especie de perdiz

TRAMPAS PARA PESCAR

chakopi

flecha

akacharontsi

anzuelo

shimperentsi

nasa

kitsari

tarrafa

tsipekirontsi

esterilla de carrizo

TRAMPAS PARA CAZAR

menkarentsi

tarima para cazar

obashirontsi

choza

AVES

chorito

loro

marati

especie de pava

pishiti

especie de tucán

pakitsa

gavilán



opempe

tucán

pompoti

especie de buho

sabeto

especie de loro

choni

especie de pava de monte

sankati

pucacunga

pareto

loro

chakami

trompetero

mamaro

buho

tsamiri

paujil

tyapa

gallina



ANIMALES DEL MONTE

etini

armadillo

kosaniri

lagarto

samani

majás



eti

armadillo

sharo

añuje

kitsa

musmuqui

karaba

rana



tsitsiri

grillo

mashero

sapo

maranki

culebra

santani

especie de ave nocturna

kitairiki

sajino

koshiri

mono



maniro

venado

maniti

tigre

konoya

tortuga

parari

nutria



kemari

sachavaca

shashinti

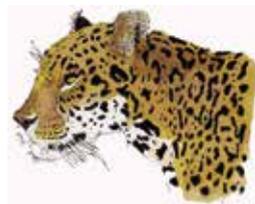
tunche

mashereiriki

especie de chicharra

kashekari

tigre



kapeshi

coatí

ARÁCNIDO

kitoniro

alacrán

COLORES

kityonkari

rojo

kenashiri

verde

kiteriri

amarillo



kamarari

marrón

kisari

negro

OBJETOS DE LA CASA

jebarontsi

abanico

shitashintsi

estera

tsibo

especie de maleta ashaninka

kantiri

canasta



amatsairentsi

corona

tsibeta

especie de canastilla

ESPECIES DE PECES



mamori

sábalo

chenkori

huasaco



chomenta

palometa

shebori

barbón

kemoiti

especie de barbón

jetari

carachama

kempiti

especie de carachama

iyotsi

súngaro

shima

boquichico



kobiri

corvina

mereto

mereto

tsopiro

especie de carachama

kitotsa

especie de barbón

kobana

lisa

chebiro

pez macana



kipabori

pez ratón

TÉCNICAS DE PESCA



konarentsi

pesca

kachatantsi

anzolear

kamorentsi

tapaje de río

tikarentsi

el que echa el barbasco

pasakatantsi

carachamear

shimperentsi

pescar con nasa

sampirentsi

pescar en las rocas

kitsatantsi

tarrafear

ALIMENTOS DE LA CHACRA

tibana

piña

kasho

marañón

kaniri

yuca

parenti

plátano



koriti

camote

koñapi

barbasco

kemi

zapallo

kemito

cacao



mapocha

papaya

tinkotsi

especie de tubérculo

shoñaki

dale dale

intsipa

pacae

parianti

plátano

akapa

palta

tsanaro

especie de pituca (tubérculo)

ESTADOS DE ÁNIMO

kimoshire

alegre

bashire

triste

kisaka

molesto

tsaroba

asustado

kantimonenta

deprimido

RELACIONES DE PARENTESCO

tsio, choki

hermana (dicho por el hombre)

naro

yo

iye

hermano (dicho por el hombre)

koki

suegro (dicho por el hombre)

apa

papá



ina

mamá

airontsi

suegra (dicho por el hombre)

isha

abuela

noniotsori

mi tía



niritsori

mi tío

charine

abuelo (dicho por el hombre)

entyo

hermana (dicho por la mujer)

aari

hermano (dicho por la mujer)

koko

suegro (dicho por la mujer)

aiyo

suegra (dicho por la mujer)

ñaña

tía (dicho por la mujer)

pabaini

tío (dicho por la mujer)

koya

mujer

nanaini

mi tía por parte de mamá (dicho por el hombre)

api

abuelo (dicho por la mujer)

shirampari

hombre

ani

cuñado (dicho por varon)

atyo

cuñada (dicho por mujer)

TEJIDOS

**tsompirontsi,
tsampirontsi**

aparina (para cargar bebés)

tsikamentotsi

cernidor

shitatashintsi

estera



amatsaerentsi corona

MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN DE CASA

atankoro

tipo de palo que se usa en la construcción de la casa

otinkami

poste de la casa

omereki

costilla de la casa

okonompiro

tipo de palo que se usa para el travesañ en la construcción de la casa

LUGARES

otishi

cerro

imperita

roca



nijatani

quebrada

tsimi

colpa

keshimashi

pajonal

impanekimashitiki

arenal

mapiporokiki

pedregal

omotonkaki

remolino

parijaro

catarata



kamabeni

infierno

Pijireni

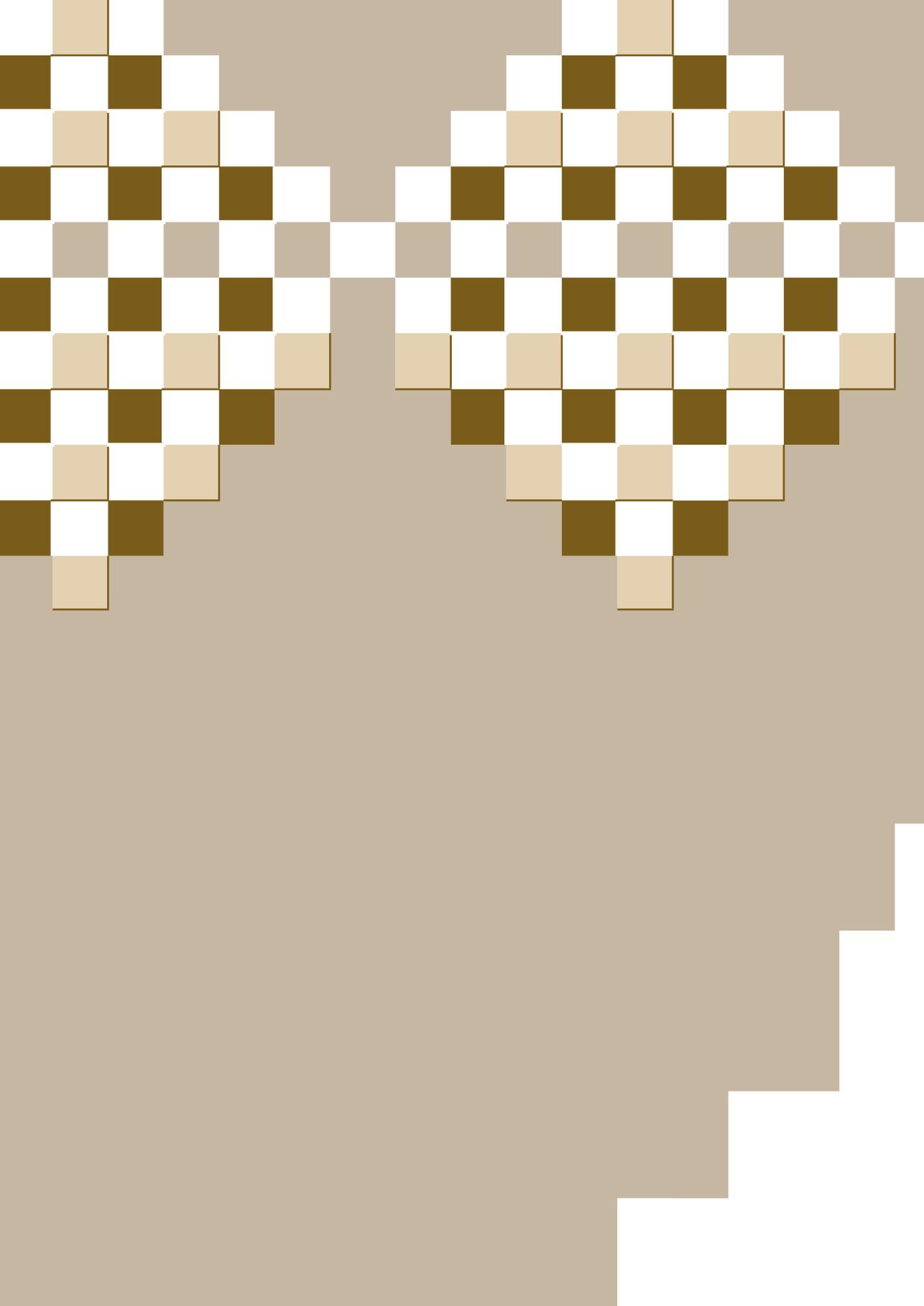
nombre de un lugar, abunda mucho pijiri (murciélago)

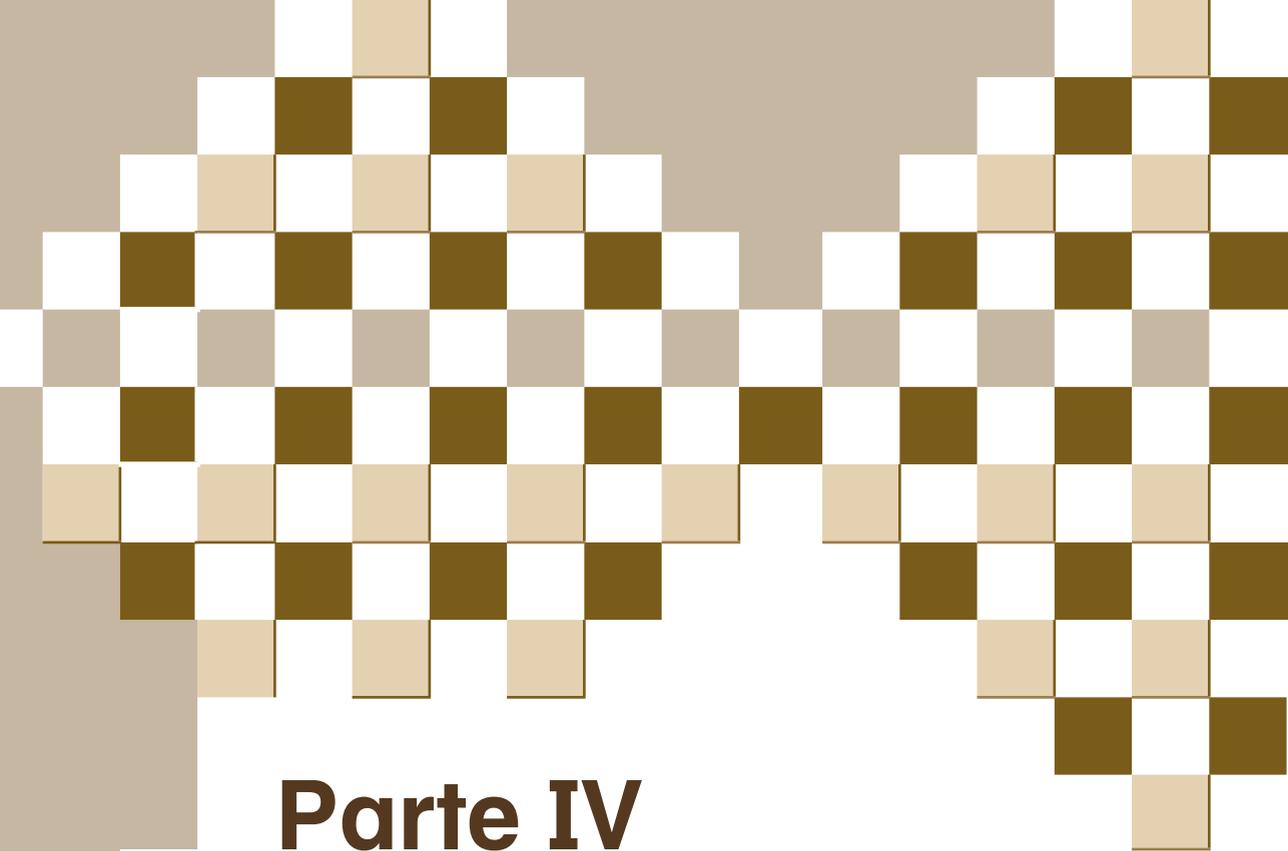
Orito

nombre de un cerro

Pareni

nombre del río Perené





Parte IV

Propuestas

La siguiente sección, recoge términos técnicos pedagógicos para la lengua ashaninka propuestos por otras entidades, los mismos que actualmente no cuenta con el consenso, pero son propuestas útiles que ayudarán a reflexionar, debatir y enriquecer el vocabulario, como parte del proceso de normalización de la escritura ashaninka.

ÁREA DE COMUNICACIÓN²

a

abstracto

kari añei

acentuación

shintsitsarentsi

acta de sesión

sankenatakotirori apatorentsi

adjunto

tsipatakorentsi

agradecimiento

pasonkirentsi

anfibios

nijasatiyetatsiri

2. Zumaeta E. y Anton G. (2018). Guía teórica del idioma asháninka ayotero añane (1a ed.). Universidad Católica Sedes Sapientiae.

apodo

ipajitakotari

argumentativo

kantakoyetantsi

aspecto

kantayetachaneri

asunto

koasanotachari

atractivo

koashireantsi

autor

sankenatirori

aves

tsimeripe

C

cantidad

shekiatsiri

canto

pampoyantsi

**características,
propiedades**

kantakayetantsi, okantayetape,
okantayetaripe, okantakoyetantari

causa

opoñantari

certeza

shiretakotantsi

claridad

konijarentsi

clases de palabras

pashiniyetatsiri ñantsipe

clasificar

anashityaro

concepto

okantakoteri

concesión

tikakorentsi

conclusión

otsonkantanakeari

consejo

kaminantsi

corrige

pamenajero

corto

orijani

cuadro

monkaraparo

cuerpo del texto

obatsatari sankenarentsi

d

débil

shipetatatsiri

destinatario

janika atiankeneri

dialecto, variante

pashiniyetatsiri ñanentsi

dibujo

tsapatakorentsitatsiri

dictámenes

kantakantatsiripe

disculpa

peakotantsi

divisiones

otsipareayeta

e

en la vida diaria

antayetiri kitaiteriki

entrevista

sampitakotirori timatsineri

error

amashirentsi

escribir claro

asankenatanyari kemetsa

escribir de prisa

asankenatanyari shintsi

escrito

asankenatiri

espaciado

otenkareayetya

estrella

impokiro

experiencia

ioyetakeri

experto

iotakoperotirori

exponer resultados

onijantakobentantsi sokiayetatsiri

fichas de trabajo

jichape antaberentsi

f

fiesta nampitsisato

kimoshirentsi nampitsisato

fiesta religiosa

kimoshirentsi kemisantantsi

firma

charinkakorentsi, incharinkantyarori

formación

okarati iomentsotsi

fotografía, imagen

shiyakantsi

fuerte

shintsitatsiri

futuro

koajika

gestos

shebayetantsipe

g

hablado

akenketsatiri

h

honesto

kametsasanori

idea, pensamiento

kenkeshireantsi

i

idiomas

añanatantari

ilustración

shiakantsitakorentsi

imágenes

shiakantsipe

inclusivo

marojeini

incorrecto

kari kantacha

independiente

timashitachari

inicial

intyari

inicio

intantyarori

insectos

tsitsiriyetatsiri

instrumento

antamentotsi

interés

koityachari

invitación

kajemakantantsi

legible

konijaperotatsiri

leído

añanatiri

lengua de los cantos

ñanentsi pampoyantsipe

lengua de los relatos

ñanentsi kenketsatakorentsipe

lengua, idioma

ñanentsi

léxico

iñanetiri

ley, regla, norma

monkararontsi

limpieza

konijatatsiri

limpio

kiteite

lugar y fecha

nayetantsi jero berantsi

lugar y tiempo

nayetari jero berantsi

lugar

nayetantsi

marca comercial

obakoyeta obajiro pimantayetachari

m

masculino

shiramparitatsiri

n

nombre propio

bajirontsi ashisanori

nombres de animal

ibajirope birantsi

nombres de persona

ibajirope atiri

normas sociales

monkararontsi isabikajeiti

**nota informativa,
exposición**

kamantakotantsi

numeración de las páginas

oñakarontsite ashi obana

número

ñakarotirori

números de orden

ñakarontsipe oijayetachari

objetos, cosas

añayetiri

o

orden

obetsikantanakeari

ordenar

obetsikempa, abetsike

p

palabra

ñantsi

parentesco

shaninkayetantsi

partes del cuerpo

okarayetiri ashi abatsa

pasado

abisanaintsiri

peces

shimayetatsiripe

persona

atiritatsiri

plantas medicinales

pankirentsiyetatsiri abintarontsipe

plantas

pankirentsiyetatsiri

presente

meka

profesional

iotinkari

**pronunciación de
letras**

oñanatakoyeta sankenari

punto final

tsitok otsonkantari

punto y coma

tsitotinik

r

raya

tsapari

receptor

ayerone

recopilar

aye

redacción académica

sankenayetachari obametantsiki

redacción

sankenayetachari

redactar

asankenatero

reformular

obetsikempa

renuncia

jokakorentsi

revisar

apitajero amenajero

semántica

okantakotiri

S

signo

tsapakirentsi

signos de puntuación

tsapakirentsipe

sílaba

tsipasankenari

sílabas débiles

tsipasankenari shipetaripe

sílabas fuertes

tsipasankenari shintsiripe

sonidos

poimayetatsiripe

subrayar

charinkakorentsi

subtítulos

ojatirori osankenaitoki

sujeto

antirori

sustantivo, nombre

bajirontsi

tejido

ampitarentsi

†

texto

sankenarentsi

tildación

charinkaitokirentsi

tipo

kempetarori

tipos de verbos

kempetarori antantsipe

título

osankenaito, osankenaitoki

títulos

osankenaitokipe

topónimos

obajirope nampitsi

V

voz baja

akematsajenkatiri intsikioji

ÁREA DE PERSONAL SOCIAL CIENCIA Y TECNOLOGIA

consumidor primario

obarori intarori

a

consumidor secundario

obarori apitetirori

consumidor terciario

obarori mabatirori

costa

imparaiteki

derechos

tikakotantsi

d

discriminación

te impinkatsatei

e

energía

shintsitakairori

m

medida

monkaramentotsi

**movimientos de la
tierra**

shonkarontsi

Bibliografía

- Büttner, Th.** (1991). Aspects of Language Planning in Ashaninka (Eastern Peru). *Standardization of national languages. Symposium on Language Standardization*, 55-64. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000090676>
- Zumaeta E. y Anton G.** (2018). *Guía teórica del idioma asháninka ayotero añane* (1a ed.). Universidad Católica Sedes Sapientiae.
- Perú.** (2012). *Palabras clave para la atención en salud - asháninka*. Ministerio de Salud, Caecid, UNFPA.
- Perú.** (2017a). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 1 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017b). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 2 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017c). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 3 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017d). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 4 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017e). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 5 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017f). *Yotakotirori añane – chokiyo. Comunicación 6 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017i). *Yotakotirori monkarari - yarato. Matemática 1 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017j). *Yotakotirori monkarari - yarato. Matemática 2 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.

- Perú.** (2017k). *Yotakotirori monkarari - yarato. Matemática 3 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017l). *Yotakotirori monkarari - yarato. Matemática 4 Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017m). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 1° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017n). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 2° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017ñ). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 3° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017o). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 4° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017p). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 5° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2017q). *Ayoyeteri ñaantyarí kametsa - amempori. Personal Social - Ciencia y Tecnología 6° Ashaninka* (1a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2019a). *Tsame ayojeite. Irashi jananeke 4 osarentsi. Cuaderno de trabajo inicial 4 años – Ashaninka* (3a ed.). Ministerio de Educación.
- Perú.** (2019b). *Tsame ayojeite. Irashi jananeke 5 osarentsi. Cuaderno de trabajo inicial 5 años – Ashaninka* (3a ed.). Ministerio de Educación.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”**